

第21屆口筆譯教學國際學術研討會

論文徵稿

譯者的正義

解碼。解嚴。解密。解放

譯者的歷史離不開政治。翻譯涉及兩種以上的語言，而語言從來都不平等，強弱之間自然有權力問題。誰決定翻譯什麼（或什麼不能翻譯）、怎麼翻譯、翻譯給誰看，也都涉及複雜的權力問題。十四世紀，威克里夫把聖經翻譯為英文，死後被教廷焚屍揚灰。十六世紀，馬丁路德把聖經翻譯為德文，開始了宗教改革。宗教自由，實有賴於這些勇敢偉大的譯者先輩。

台灣的譯者，也背負著歷史的密碼。通事與買辦，開啟了台灣與世界的接觸。日治時期，不少日本警察娶原住民女性，做為「蕃通」；二戰期間，也有台籍譯者加入日軍擔任通譯，戰後卻變成戰犯，成為政治與歷史的犧牲品。戒嚴時期，在台灣出版的世界文學譯本，約四成是大陸譯者所譯，但因為政治禁忌的關係，幾乎都沒有署真名。而白色恐怖期間，有因為翻譯惹禍的譯者；也

有在獄中學習語言的政治犯，台籍政治犯學習國語，外省籍政治犯學習日文和英文，出獄後成為譯者；更有人出獄後開翻譯社，讓出獄難友得以靠翻譯維持生計。翻譯的題材也常與政治有關。五零年代，反共著作的翻譯比文學翻譯還多；美新處主導的美國文學翻譯為人津津樂道；俄國文學新譯甚少，只有反共作家索忍尼辛的最多，而且都是透過英文或日文轉譯，也與冷戰局勢有關。

2017年正值馬丁路德宗教改革五百年紀念，同時也是台灣解嚴三十年紀念。值此重大的歷史紀念日，本次研討會的主題，就在於正視譯者的歷史地位。譯者日日所做，皆為解碼；馬丁路德，功在解放。方言、原住民語、東南亞新移民語言的譯者，都是文化自主的功臣；中國字幕組的志願譯者，爭取的也無非資訊自由。因此本研討會徵求符合下列主題的論文：

論文主題

1. 戒嚴期間的翻譯及譯者研究
2. 台灣譯者歷史研究
3. 翻譯與政治的關係
4. 方言、原住民語、東南亞語譯者的研究
5. 翻譯理論
6. 翻譯教學
7. 翻譯實務
8. 其他翻譯相關研究

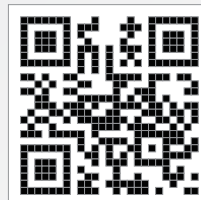
會議論文全文會後將另行審查，通過審查之論文將以期刊論文或專書方式出版。

重要時程

- | | |
|-----------|----------------------------|
| 105.12.01 | fanyi2017@deps.ntnu.edu.tw |
| 徵稿開始 | 五百字以下中英文摘要各一篇 |
| 106.02.25 | |
| 徵稿截止 | |
| 106.03.20 | |
| 公告結果 | |
| 106.04.30 | 二萬字為上限 |
| 繳交全文 | |
| 106.06.03 | 口筆譯教學國際學術研討會 |
| 研討會 | |

相關資訊

請至師範大學翻譯研究所網站查詢：www.giti.ntnu.edu.tw



主辦單位 | 國立臺灣師範大學翻譯研究所